

<p>Y 《里兆法律资讯》由里兆律师事务所编制，未经书面许可，不得转载、摘编等；</p> <p>Y 关于《里兆法律资讯》的订阅与反馈说明、版权声明及免责声明，以及里兆律师事务所的联系方式等内容，详见里兆律师事务所网站的订阅规则；</p> <p>Y 如果您想阅读《里兆法律资讯》的以往内容，请访问里兆律师事务所网站中的“里兆法律资讯”栏目；</p> <p>Y 如果您有任何意见与建议或者您没有收到或希望不再收到《里兆法律资讯》，请与我们联系。</p>	<p>Y 「里兆法律情報」は里兆法律事務所が作成したものであり、書面での許可なしに、転載、編集等してはなりません。</p> <p>Y 「里兆法律情報」の購読とフィードバックの説明、著作権声明及び免責声明、里兆法律事務所の連絡方法等の内容は、里兆法律事務所ウェブサイトの受信にあたってのお願いをご覧ください。</p> <p>Y 「里兆法律情報」のこれまでの内容をご覧になりたい場合は、里兆法律事務所ウェブサイトの「里兆法律情報」の欄をご覧ください。</p> <p>Y ご意見やご提案等ございましたら、或いは「里兆法律情報」を受信できていない又は受信をご希望されない場合には、私共にご連絡ください。</p>
--	---

--- TM ---

Issue 12 • 2006/05/20 ~ 2006/05/26

一、相关新法令及新政策

I 公证程序规则

【发布单位】司法部
 【发布文号】中华人民共和国司法部令 第 103 号
 【发布日期】2006-05-18
 【施行日期】2006-07-01
 【法令全文】请点击以下网址查看：
http://www.moj.gov.cn/moj/2006-05/19/content_318270.htm

I 地方国有资产监管工作指导监督暂行办法

【发布单位】国务院国有资产监督管理委员会
 【发布文号】国务院国有资产监督管理委员会令 第 15 号
 【发布日期】2006-04-07
 【施行日期】2006-05-07
 【法令全文】请点击以下网址查看：
<http://www.sasac.gov.cn/qzjg/zcfq/200605090119.htm>

一、関係する新法令及び新政策

I 公証手続規則

【発布機関】司法部
 【発布番号】中華人民共和国司法部令 第 103 号
 【発布日】2006-05-18
 【施行日】2006-07-01
 【法令全文】下記 URL をクリックしてください。
http://www.moj.gov.cn/moj/2006-05/19/content_318270.htm

I 地方国有資産管理監督作業指導監督暫定弁法

【発布機関】国务院国有資産監督管理委員会
 【発布番号】国务院国有資産監督管理委員会令 第 15 号
 【発布日】2006-04-07
 【施行日】2006-05-07
 【法令全文】下記 URL をクリックしてください。
<http://www.sasac.gov.cn/qzjg/zcfq/200605090119.htm>

I 2005 年上海市行政事业性收费项目目录

【发布单位】上海市财政局、上海市物价局
 【发布文号】沪财预【2006】43号、沪价费【2006】18号
 【发布日期】2006-05-09
 【施行日期】2006-05-09
 【法令全文】请点击以下网址查看：
<http://www.csi.sh.gov.cn/gb/csi/csfq/cz/ysqll/xzsy/xf/userobject7ai20877.html>

I 上海市外高桥保税区管理委员会关于鼓励营运中心发展的通知

【发布单位】上海市外高桥保税区管理委员会
 【发布日期】2006-05-19
 【施行日期】2006-05-19
 【提示】该通知对营运中心的功能、设立条件、经营范围等作出了具体规定。

功能	营运中心负责管理中国区域或包括但不限于中国区域的商品分销及相关业务（需经公司总部董事会授权）
设立条件	<ol style="list-style-type: none"> 具有独立法人资格； 公司注册资本在 100 万美元（含 100 万美元）或 800 万元人民币以上（含 800 万元人民币）； 公司总部的资产总额达到 4 亿美元以上（含 4 亿美元）或 32 亿元人民币以上（含 32 亿元人民币）； 公司申请前一年或当年的营业（销售）收入达 15 亿元人民币以上（含 15 亿元人民币），且缴纳工商税收总额 1000 万元人民币以上（含 1000 万元人民币）； 在上海市外高桥保税区注册地实际经营，且在外高桥保税区内购买或租赁物业建筑面积在 100 平方米以上（含 100 平方米）。
经营范围	<ol style="list-style-type: none"> 商品分销、进出口及相关配套业务； 保税仓储业务，转口贸易； 市场营销服务，产品维修、检测、展示、技术咨询和技术培训、售后服务及商业性简单加工等相关业务； 法律、法规、规章规定的其他经营、管理和服务活动。

【法令全文】请点击以下网址查看：
<http://www.waigaoqiao.gov.cn/Details/file.jserv?id=13256>

I 2005 年上海市行政事业的性质および有料プロジェクトのリスト

【発布機関】上海市财政局、上海市物价局
 【発布番号】滬財預【2006】43号、滬価費【2006】18号
 【発布日】2006-05-09
 【施行日】2006-05-09
 【法令全文】下記 URL をクリックしてください。
<http://www.csi.sh.gov.cn/gb/csi/csfq/cz/ysqll/xzsy/xf/userobject7ai20877.html>

I 運営センターの発展を奨励することについての上海市外高桥保税区管理委员会による通知

【発布機関】上海市外高桥保税区管理委员会
 【発布日】2006-05-19
 【施行日】2006-05-19
 【コメント】この通知は運営センターの機能、設立条件、経営範囲等について具体的な規定を設けています。

機能	運営センターは中国地区又は中国地区を含むがそれに限らない商品の国内販売及び関係業務の管理を行なう。（会社本部の董事会の授権が必要）
設立条件	<ol style="list-style-type: none"> 独立した法人資格を有すること 会社の登録資本金が 100 万米ドル以上又は 800 万人民币以上であること 会社本部の資産総額が 4 億米ドル以上又は 32 億人民币以上であること 会社が申請を行なう前の 1 年間又はその年の営業（販売）所得が 15 億人民币以上であり、工商税收を総額 1000 万人民币以上納付していること 上海外高桥保税地の登録地で実際に経営しており、しかも外高桥保税区内に不動産建築面積 100 平米以上を購入又は賃借していること
経営範囲	<ol style="list-style-type: none"> 商品の国内販売、輸出入及び関係する附帯業務 保税倉庫業務、中継貿易 市場マーケティングサービス、製品の補修、検査・測定、展示、技術コンサルティング及び技術訓練、アフターサービス及び商業性简单加工等の関連業務 法律、法規、規則で定めるその他の経営、管理及びサービス活動

【法令全文】下記 URL をクリックしてください。
<http://www.waigaoqiao.gov.cn/Details/file.jserv?id=13256>

I 上海保税商品交易市场管理委员会办公室关于改善保税商品交易市场会员企业投资和运营环境的若干意见

【发布单位】上海保税商品交易市场管理委员会

【发布日期】2006-05-22

【施行日期】2006-06-01

【提 示】该意见的主要内容为：

- n 全面取消上海保税商品交易市场会员费的收取；
- n 大幅度下调上海保税商品交易市场会员企业的交易手续费缴纳标准，下调至不超过交易额的万分之三；
- n 逐步建立对贡献突出的重点会员企业的回馈和扶持机制；逐步实行上海保税商品交易市场运行模式的转型，加强政府的服务功能。

【法令全文】请点击以下网址查看：

<http://www.waigaoqiao.gov.cn/Details/file.jsr?id=13247>

【注】

- Y 如果需要了解法律、法规或政策的全文内容或需要相关日文翻译服务，请与我们联系；
- Y 本栏目所公布的网址通常为官方网址，如果无法访问，您可以通过搜索引擎查阅或与我们联系。

二、相关新信息

I 上海市外商投资企业协会就 2006 年上海市外商投资企业联合年检事宜发布补充通知

近日，上海市外商投资企业协会就 2006 年上海市外商投资企业联合年检事宜发布了一则补充通知（以下简称“通知”）。通知称，2006 年上海市属外商投资企业联合年检联合办公时间已于 2006 年 05 月 17 日结束，未在联合办公期间参加年检的企业应于 2006 年 06 月 30 日前分别至以下各地点办理年检，逾期仍未办理年检的企业将受到相关职能部门的处罚。

I 保税商品交易市场会员企业的投资与运营环境改善情况关于的上海保税商品交易市场管理委员会办公室的若干意见

【发布機関】上海保税商品交易市场管理委员会

【発布日】2006-05-22

【施行日】2006-06-01

【コメント】この意見の主な内容は主に次の通りです。

- n 上海保税商品交易市场会员费的徵收を全面的に取消す
- n 上海保税商品交易市场会员企业的取引手数料の納付基準を大幅に下方調整し、取引額の 0.03%を超えないとする
- n 貢献が顕著な重点会员企业への還元と扶助の体制を徐々に築き、上海保税商品交易市場の運営モデルの転換を徐々に進め、政府のサービス機能を強化する

【法令全文】下記 URL をクリックしてください。

<http://www.waigaoqiao.gov.cn/Details/file.jsr?id=13247>

【注】

- Y 法令・政策の全文の内容や相応の日本語訳のサービスが必要な場合には、私共にご連絡ください。
- Y ご案内する URL は政府筋の公式サイトですが、リンクできない場合は、検索エンジンで検索いただくか、私共にご連絡いただければと思います。

二、関係する新たな情報

I 上海市外商投资企业协会就 2006 年度上海市外商投资企业联合年检的件について补充通知を发布了

先日、上海市外商投资企业协会は 2006 年度上海市外商投资企业联合年检の件について补充通知（以下、「『通知』」といいます）を发布了。通知によれば、2006 年度上海市外商投资企业の聯合年度検査の聯合取扱期間は 2006 年 5 月 17 日にすでに終了しており、聯合取扱期間中に年度検査に参加しなかった企業は 2006 年 6 月 30 日までに以下の各場所に赴き年度検査を行わなければならない、期限を過ぎても年度検査を行わない企業は関係部門から処罰されることになることとです。

相关政府部门	地址	联系电话	联系人
外资(商务)部门	上海市娄山关路55号新虹桥大厦615室(上海市外商投资企业协会)	86-21-62752995	赵有展
财政税务部门	上海市肇嘉浜路800号1623室	86-21-54679568-16233	郭峰
经济委员会	上海市大木桥路108号711室	86-21-64039581	王伟、王莹
外汇管理部门	上海市陆家嘴东路181号二楼大厅	86-21-58845476	曹春强
工商行政管理部门	上海市肇嘉浜路301号四楼注册大厅	86-21-64220000-5413	吴冈

此外,上海市外高桥保税区联合年检工作小组也于2006年05月19日发布通知,就2006年05月19日以后上海市外高桥保税区的外商投资企业办理年检事宜作出说明。

【备注】

- n 查看上海市外商投资企业协会发布的《上海市2006年外商投资企业联合年检的补充通知(二)》,请点击以下网址:
http://www.saefi.org.cn/xhtz/hdtz_content.asp?id=121
- n 查看《上海市外高桥保税区联合年检工作小组关于2006年5月19日以后外高桥保税区外商投资企业联合年检受理工作的通知》,请点击以下网址:
<http://www.waigaoqiao.gov.cn/Details/file.js?er?id=13246>

(里兆律师事务所2006年05月25日整理编写)

I 关于外国投资者主体资格证明的公证认证手续

2006年04月24日,中国国家工商行政管理总局、中国商务部、中国海关总署、中国国家外汇管理局联合发布了《关于外商投资的公司审批登记管理法律适用若干问题的执行意见》(工商外企字【2006】81号;以下简称“《执行意见》”)。

關係政府部門	所在地	電話番号	担当者
外資(職務)部門	上海市婁山關路55號新虹橋大廈615室(上海市外商投資企業協會)	86-21-62752995	趙有展
財政稅務部門	上海市肇嘉浜路800号1623室	86-21-54679568-16233	郭峰
經濟委員會	上海市大木橋路108号711室	86-21-64039581	王偉、王瑩
外國為替管理部門	上海市陸家嘴東路181号二階大厅	86-21-58845476	曹春強
工商行政管理部门	上海市肇嘉浜路301号四楼登録大厅	86-21-64220000-5413	吳岡

また、上海市外高桥保税区聯合年度検査作業グループも2006年5月19日に通知を發布し、2006年5月19日以降の上海市外高桥保税区の外商投資企業の年度検査手続きの件について説明しています。

【備考】

- n 上海市外商投資企業協會が發布した「上海市2006年度外商投資企業聯合年度検査の補充通知(二)」をご覧になる場合は、下記URLをクリックしてください。
http://www.saefi.org.cn/xhtz/hdtz_content.asp?id=121
- n 「2006年5月19日以降の外高桥保税区外商投資企業の聯合年度検査受理作業についての上海市外高桥保税区聯合年度検査作業グループによる通知」をご覧になる場合は、下記URLをクリックしてください。
<http://www.waigaoqiao.gov.cn/Details/file.js?er?id=13246>

(里兆法律事務所が2006年5月25日付けて作成)

I 外国投資者の主体資格証明の公証認証の手續きについて

2006年4月24日、中国国家工商行政管理総局、中国商務部、中国税関総署、中国国家外国為替管理局は、「外商投資の会社審査批准登記管理の法律適用にあたっての若干問題についての執行意見」(工商外企字【2006】81号、以下「『執行意見』」)といひます)を共同で發布しました。

- 《执行意见》第5条规定：
- n 申请外商投资的公司的审批和设立登记时、或者在公司增加新的外国投资者时，外国投资者应向审批和登记机关提交经所在国家公证机关公证并经中国驻该国使领馆认证的外国投资者主体资格证明或身份证明；
 - n 中国香港、澳门和台湾地区投资者的主体资格证明或身份证明，应依法提供当地公证机关的公证文件。

根据上述规定，律师结合相关实务操作经验，以日本国、以及中国香港、澳门和台湾地区为例，就外国投资者主体资格证明的公证认证手续及相关注意事项，简要提示如下：

日本国投资者主体资格证明的公证认证手续及相关注意事项：

- n 日本国投资者为公司、其他经济组织等时，公证认证的对象为投资者的商业登记簿藤本；日本国投资者为自然人时，公证认证的对象为户籍藤本。
- n 据律师所知，根据日本国相关公证规则，日本国公证人可以对私人签署的文书（一般称“私文书”）进行公证，但不能对商业登记簿藤本或户籍藤本等政府官方出具的文书（一般称“公文书”）进行公证。因此，对商业登记簿藤本或户籍藤本进行的公证认证手续是比较特殊的程序。
- n 商业登记簿藤本的公证认证手续：
法务局/在外务省/中国驻日本国使领馆
 1. 至管辖地法务局申请调取投资者的商业登记簿藤本，由法务局登记官确认并盖章；
 2. 由法务局负责人对登记官的盖章进行认证；
 3. 由外务省对法务局的盖章进行再次认证；
 4. 持上述手续所获得的文件，至中国驻日本国使领馆（东京、大阪、福岡、札幌、长崎等）办理认证手续；
 5. 上述手续通常需7~10个工作日。
- n 户籍藤本的公证认证手续：与商业登记簿藤本的公证认证手续相比，省略了法务局的手续，直接通过“外务省——中国驻日本国使领馆”的程序即可。
- n 相关注意事项：
 1. 实践中，经常由于某些原因，日本国投资者未能按照上述程序顺利办理商业登记簿藤本或户籍藤本的公证认证手续。
 2. 此时，实践中可以考虑，以私文书的公证认证手续替代公文书的公证认证手续，具体的变通做法如下：
 - A. 由律师制作关于商业登记簿藤本或户籍藤本的承诺性文书（承诺的具体内容，可以是附属之商业登记簿藤本或户籍藤本真实有效，也可以是附属之商业登记簿藤本或户籍藤本与其译文准确无误，等），并将商业登记簿藤本或户籍藤本

「执行意见」第5条では次のように定められています。

- n 外商投資の会社の審査批准と設立登記を申請する場合、或いは、会社が新たな外国投資者を追加する場合、外国投資者は審査批准と登記機関に対し、所在国の公証機関による公証と同国の中国大使館（領事館）の認証を受けた外国投資者の主体資格証明又は身分証明証を提出しなければならない。
- n 中国香港、マカオ及び台湾地区の投資者の主体資格証明又は身分証明証は、法に従って当地の公証機関の公正証書を提出しなければならない。

上記の規定に基づき、弁護士は係る実務取扱上の経験と併せて分析し、日本国及び中国の香港、マカオ、台湾地区を例にとり、外国投資者の主体資格証明の公証認証の手続き及び関係する注意事項を以下の通り簡潔にまとめてみました。

日本国の投資者の主体資格証明の公証認証の
手続き及び関係する注意事項について：

- n 日本国の投資者が会社やその他の経済組織等である場合、公証認証を行なう対象は投資者の商業登記簿藤本になります。日本国の投資者が自然人である場合、公証認証を行なう対象は户籍藤本になります。
- n 弁護士が把握しているところでは、日本国の係る公証規則によれば、日本国の公証人は私人が署名した文書（一般的に「私文書」といいます）について公証を行なうことができますが、商業登記簿藤本又は户籍藤本等の政府が作成した文書（一般的に「公文書」といいます）については公証を行なうことができません。したがって、商業登記簿藤本又は户籍藤本について行なう公証認証の手続きは比較的特殊な手順を踏むことになります。
- n 商業登記簿藤本の公証認証手続きについて
法務局/在外務省/中華人民共和国駐日本大使館（領事館）
 1. 管轄地の法務局に赴き、投資者の商業登記簿藤本の入手申請を行ない、法務局の登記係がこれを確認し押印します。
 2. 法務局の責任者が登記係の押印について認証を行ないます。
 3. 外務省が法務局の押捺について再度認証を行ないます。
 4. 上述した手続きで入手した書類をもって、中華人民共和国駐日本大使館・領事館（東京、大阪、福岡、札幌、長崎等）で認証手続きを行ないます。
 5. 上述した手続きは、通常、7~10業務日が必要です。
- n 户籍藤本の公証認証の手続きについて：商業登記簿藤本の公証認証の手続きと比べた場合、法務局の手続きが省かれ、直接に「外務省——中華人民共和国駐日本大使館（領事館）」の手順で行なえばよいことになっています。
- n 関係する注意事項：

- 等作为该承诺性文书的附件；
- B. 投资者或译文翻译者在公证人面前签署上述承诺性文书，公证人对该承诺性文书、连同其附属的商业登记簿藤本或户籍誊本等进行公证（严格来说，此时公证人仅对承诺性文书进行公证，但是因为承诺性文书附属了商业登记簿藤本或户籍誊本等，表面上看，商业登记簿藤本或户籍誊本等亦属于公证范围。实践中，中国的审批和登记机关通常认可这种变通做法。）；
- C. 经公证的上述承诺性文书、连同其附属的商业登记簿藤本或户籍誊本等，按照私文书的方式，办理后续的认证手续。

中国香港、澳门和台湾地区投资者主体资格证明的公证认证手续及相关注意事项：

- n 根据《执行意见》第五条的规定，中国香港、澳门和台湾地区的投资者，只需提交当地公证机关关于投资者主体资格证明的公证书，无需另行办理认证手续。
- n 中国香港地区投资者主体资格证明的公证手续：由中国香港地区的中国委托公证人公证——由中国法律服务（香港）有限公司审核并加盖“转递专用章”，并附以附件确认本；
- n 中国澳门地区的投资者主体资格证明公证手续：由中国澳门地区的公证机关进行公证；
- n 中国台湾地区的投资者主体资格证明公证手续：由中国台湾地区的公证人出具公证书（正副本）——公证书（正本）直接寄送给中国大陆地区的当事人；公证书（副本）由中国台湾地区的海基会寄送给中国大陆地区的地方公证员协会——中国大陆地区的地方公证员协会对当事人提交的公证书（正本）及海基会寄送的公证书（副本）进行核对并出具证明。

【备注】

查看《国家工商行政管理总局 商务部 海关总署 国家外汇管理局关于外商投资的公司审批登记管理法律适用若干问题的执行意见》（工商外企字【2006】81号），请点击以下网址：

<http://wzj.saic.gov.cn/pub/ShowContent.asp?CH=ZCFG&ID=180&myRandom=.401064412252937>

（里兆律师事务所 2006 年 05 月 26 日整理编写）

1. 実践の中では、何らかの理由で、上述した手順では日本国投資者が商業登記簿藤本の公証認証の手続きが行えないことがよくあります。
2. その場合、私文書の公証認証の手続きを公文書の公証認証の手続きに替えるようにしてもよく、融通の幅を効かせた具体的な方法は以下の通りです。
 - A. 弁護士が、商業登記簿藤本についての承諾的文書（承諾する具体的な内容は、添付する商業登記簿藤本或いは戸籍藤本は真実有効である、又は、添付する商業登記簿藤本或いは戸籍藤本とその翻訳文とは正確で誤りがない、といった内容にすることができます）を作成し、商業登記簿藤本又は戸籍藤本等をその承諾的文書の添付書類とする。
 - B. 投資者又は訳文翻訳者が公证人の目の前で上記の承諾的文書に署名し、公证人がこの承諾的文書、及び、その添付書類である商業登記簿藤本又は戸籍藤本について公証を行なう。（厳密に言えば、この場合の公证人は承諾的文書についてだけ公証を行なうわけですが、承諾的文書には商業登記簿藤本又は戸籍藤本を添付しているため、表面上は、商業登記簿藤本或いは戸籍藤本は公証の範囲に該当します。実践においては、中国の審査批准と登記機関は、通常、このような融通の幅を効かせたやり方を認めます。）
 - C. 公証を受けた上記の承諾的文書を、添付する商業登記簿藤本又は戸籍藤本と一緒に、私文書の方法に従って、後続の認証手続きを行なう。

中国香港、マカオ及び台湾地区の投資者の主体資格証明の公証認証の手続き及び関係する注意事項について：

- n 「執行意見」第五条の規定によると、中国の香港、マカオ及び台湾地区の投資者は、現地の公証機関による投資者主体資格証明についての公証書類を提出すればよく、認証手続きを別途に行なう必要はないとされています。
- n 中国の香港地区の投資者の主体資格証明の公証手続きについて：中国の香港地区での中国が委託した公证人が公証を行ない、中国法律服务（香港）有限公司がこれを審査して、「取次専用印」を押捺し、確認書類を添付する。
- n 中国のマカオ地区の投資者の主体資格証明の公証手続きについて：中国のマカオ地区の公証機関が公証を行ないます。
- n 中国の台湾地区の投資者の主体資格証明の

公証手続きについて: 中国の台湾地区の公証人が公正証書(正副本)を作成し、公正証書(正本)を中国大陸地区の当事者に直接に送付します。公正証書(副本)を中国大陸地区の財団法人海峡交流基金会(略称:海基会)から、中国大陸地区の地方の公証人協会宛てに送付し、中国大陸地区の地方の公証人協会が当事者の提出する公正証書(正本)と海基会から送付された公正証書(副本)を照合し、証明証を発行します。

【備考】

「外商投資の会社審査批准登記管理の法律適用にあたっての若干問題についての国家工商行政管理総局 商務部 税関総署 国家外国為替管理局による執行意見」(工商外企字【2006】81号)をご覧になる場合は、下記 URL をクリックしてください。

<http://wzj.saic.gov.cn/pub/ShowContent.asp?CH=ZCFG&ID=180&myRandom=.401064412252937>

(里兆法律事務所が 2006 年 5 月 26 日付けで作成)